

N° 3818.

---

## ESPAGNE ET SALVADOR

Echange de notes comportant un accord relatif à la prohibition de la préparation, du commerce, de la circulation et de la projection de tous films dénigrant l'une ou l'autre des Parties ou l'un des pays hispano-américains. San-Salvador, le 15 juin 1935.

---

## SPAIN AND SALVADOR

Exchange of Notes constituting an Agreement prohibiting the Preparation of, Trade in and Circulation and Exhibition of All Films disparaging Either of the Parties or One of the Hispano-American Countries. San Salvador, June 15th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3818. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR POR EL QUE SE ESTABLECE UN ACUERDO PROHIBIENDO LA PREPARACIÓN, EL COMERCIO, LA CIRCULACION Y LA EXHIBICION DE PELICULAS DENIGRANTES PARA UNA U OTRA DE LAS PARTES O PARA UNO DE LOS PAISES HISPANO-AMERICANO. SAN SALVADOR, 15 DE JUNIO DE 1935.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 janvier 1936.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 28th, 1936.*

I.

LEGACIÓN DE ESPAÑA EN EL SALVADOR,  
HONDURAS Y NICARAGUA.

Nº 78.

SAN SALVADOR, 15 de junio de 1935.

SEÑOR MINISTRO ;

Por orden de mi Gobierno tengo la honra de proponer al Gobierno de la República de El Salvador, por el alto conducto de Vuestra Excelencia, el siguiente Acuerdo :

I. Los Gobiernos de España y El Salvador convienen en considerar como denigrantes y en no admitir al comercio, circulación ni exhibición en ambos países las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento que ataquen, calumnien, difamen, burlen, ofendan o desfiguren directa o indirectamente los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de España o de El Salvador.

II. Los mismos Gobiernos se comprometen a no permitir en sus propios territorios la preparación parcial o total de las películas a que se refiere el artículo primero y a no permitir la entrada, circulación ni exhibición de las mismas.

III. Convienen así mismo en que, cuando una casa extranjera productora de películas reincida y filme nuevas películas denigratorias, se pueda llegar a la sanción, previo acuerdo entre España y El Salvador, de prohibir la exhibición de todas las películas de la casa reincidente.

IV. Los Gobiernos de España y de El Salvador darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de El Salvador y España acreditados en los

respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a aplicar las sanciones correspondientes.

V. Cuando las Legaciones respectivas tengan conocimiento de la existencia en España o en El Salvador de películas denigrantes para uno u otro país, girarán un aviso al Gobierno correspondiente, el cual, con carácter urgente, dará las órdenes procedentes a las autoridades que corresponda para recoger la película denunciada y suspender su exhibición.

VI. Para admitirse a la entrada aduanal y a la exhibición una película considerada como denigrante, será indispensable que los Gobiernos respectivos lo convengan expresamente por vía diplomática, ya sea mediante una nueva revisión de la cinta o una reforma de la misma.

VII. Los Gobiernos de El Salvador y España convienen en sancionar con los mismos procedimientos y penas a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispano-americano.

VIII. Este Acuerdo entrará en vigor el primero de agosto de mil novecientos treinta y cinco y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, con un año de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Fernando GONZALEZ ARNAO.

Excmo. Señor Doctor Don Miguel Angel Araujo,  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Presente.

## II.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR. C. A.

SECCIÓN DEL PROTOCOLO.

Nº de A. 840. 6. S. P. 0747/L. D. 1027.

*Palacio Nacional :*  
SAN SALVADOR, 15 de junio de 1935.

SEÑOR MINISTRO :

En respuesta a su atenta Nota del día de hoy, relativa a un Acuerdo entre los Gobiernos de España y El Salvador sobre películas denigratorias, tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de éste país está conforme con el Acuerdo propuesto, cuyas normas son las siguientes :

I. Los Gobiernos de El Salvador y España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir al comercio, circulación ni exhibición en ambos Países, las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento, que ataquen, calumnien, difamen, burlen, ofendan o desfiguren directa o indirectamente los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de El Salvador o de España.

II. Los mismos Gobiernos se comprometen a no permitir en sus propios territorios la preparación parcial o total de las películas a que se refiere el artículo I, y a no permitir la entrada, circulación ni exhibición de las mismas.

III. Convienen asimismo en que, cuando una casa extranjera productora de películas reincida y filme nuevas películas denigratorias, se pueda llegar a la sanción, previo acuerdo entre España y El Salvador, de prohibir la exhibición de todas las películas de la casa reincidente.

IV. Los Gobiernos de El Salvador y de España darán aviso, a la mayor brevedad posible, a los Representantes diplomáticos de España y de El Salvador, acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a aplicar las sanciones correspondientes.

V. Cuando las Legaciones respectivas tengan conocimiento de la existencia en El Salvador o en España de películas denigrantes para uno u otro país, girarán un aviso al Gobierno correspondiente, el cual, con carácter de urgente, dará las ordenes procedentes a las autoridades que correspondan para recoger la película denunciada y suspender su exhibición.

VI. Para admitirse a la entrada aduanal y a la exhibición una película cinematográfica considerada como denigrante, será indispensable que los Gobiernos respectivos lo convengan expresamente, por la vía diplomática ya sea mediante una nueva revisión de la cinta o una reforma de la misma.

VII. Los Gobiernos de El Salvador y de España convienen en sancionar con los mismos procedimientos y penas a las películas cinematográficas que consideren como denigrantes para cualquier otro país hispano-americano.

VIII. Este Acuerdo entrará en vigor el 1º de agosto de 1935 y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes con un año de anticipación.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración y aprecio.

(Firmado) Miguel Angel ARAUJO.

Al Excmo. Señor Ministro de España,  
Don Fernando Gonzalez Arnao,  
Presente.

Copia certificada conforme :

*El Subsecretario,*  
José M<sup>a</sup> Aguinaga.

Madrid, 17 de enero de 1936.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3818. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DU SALVADOR COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PROHIBITION DE LA PRÉPARATION, DU COMMERCE, DE LA CIRCULATION ET DE LA PROJECTION DE TOUS FILMS DÉNIGRANT L'UNE OU L'AUTRE DES PARTIES OU L'UN DES PAYS HISPANO-AMÉRICAINS. SAN-SALVADOR, LE 15 JUIN 1935.

## I.

LÉGATION D'ESPAGNE  
AU SALVADOR, AU HONDURAS  
ET AU NICARAGUA.

N<sup>o</sup> 78.

SAN-SALVADOR, le 15 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République du Salvador, par l'intermédiaire de Votre Excellence, l'accord suivant :

I. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Salvador conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre au commerce, à la circulation et à la projection dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomniaient, diffameraient, tourneraient en déri-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3818. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT PROHIBITING THE PREPARATION OF, TRADE IN AND CIRCULATION AND EXHIBITION OF ALL FILMS DISPARAGING EITHER OF THE PARTIES OR ONE OF THE HISPANO-AMERICAN COUNTRIES. SAN SALVADOR, JUNE 15th, 1935.

## I.

SPANISH LEGATION  
IN SALVADOR, HONDURAS  
AND NICARAGUA.

No. 78.

SAN SALVADOR, June 15th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on the instructions of my Government, I have the honour to propose to the Government of the Republic of Salvador, through Your Excellency, the following Agreement :

I. The Governments of Spain and Salvador agree to regard as disparaging and to prohibit the trade in and the circulation and exhibition in both countries of cinematograph films or reels, whether sound or silent, produced by any process whatsoever, which attack, slander, defame, ridicule, insult or misrepresent directly or indirectly the uses and customs, institutions,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sion, offenseraient ou déformeraient directement ou indirectement les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits d'Espagne ou du Salvador.

II. Les mêmes gouvernements s'engagent à ne pas permettre, sur leur propre territoire, la préparation partielle ou totale des films visés à l'article premier et à ne pas permettre l'importation, la circulation et la projection de ces films.

III. Ils conviennent également qu'au cas où une maison étrangère, productrice de films, récidiverait et produirait de nouveaux films dénigrants, il pourra être infligé une sanction, moyennant accord préalable entre l'Espagne et le Salvador, consistant à interdire la projection de tous les films de la maison récidiviste.

IV. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Salvador aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques du Salvador et de l'Espagne accrédités dans leurs pays respectifs chaque fois qu'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements procéderont immédiatement à l'application des sanctions prévues.

V. Lorsque les légations respectives auront connaissance de l'existence, en Espagne ou au Salvador, de films dénigrant l'un ou l'autre pays, elles aviseront le gouvernement du pays en question, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour retirer de la circulation le film dénoncé et suspendre sa projection.

VI. Pour qu'un film jugé dénigrant puisse être admis à l'importation et que sa projection soit autorisée, il sera indispensable que les gouvernements respectifs donnent leur agrément par la voie diplomatique, à la suite d'un nouvel examen du film ou d'une modification de celui-ci.

VII. Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement espagnol conviennent d'appliquer les mêmes mesures et les mêmes sanctions aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain.

VIII. Le présent accord entrera en vigueur le premier août mil neuf cent

habits, characteristics or peculiarities of, or incidents occurring in, Spain or Salvador.

II. The said Governments agree to prohibit in their own territories the partial or total preparation of films such as those referred to in Article I, and also to prohibit the importation, circulation and exhibition of such films.

III. They likewise agree that, should a foreign film-producing firm repeat the offence and produce further films of a disparaging nature, a penalty may be imposed by previous agreement between Spain and Salvador consisting in prohibiting the exhibition of all films produced by the offending firm.

IV. The Governments of Spain and Salvador shall as soon as possible notify the diplomatic representatives of Salvador and Spain accredited to their respective countries whenever it comes to the knowledge of either Government that a film of a disparaging nature has appeared, in which case both Governments shall at once proceed to apply the corresponding penalties.

V. Should the respective Legations at any time have knowledge of the existence in Spain or Salvador of films disparaging either country, they shall notify the Government concerned, which shall at once instruct the competent authorities to withdraw the film from circulation and to suspend its exhibition.

VI. The importation and exhibition of a film considered to be of a disparaging nature shall only be allowed by express agreement between the respective Governments through diplomatic channels, after the film has been either re-examined or altered.

VII. The Governments of Salvador and Spain agree to apply the same measures and penalties in the case of cinematograph films considered to be derogatory to any other Spanish-American country.

VIII. This Agreement shall come into force on the first day of August, one

trente-cinq et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Fernando GONZALEZ ARNAO.

Son Excellence  
le Dr Miguel Angel Araujo,  
Ministre des Affaires étrangères,  
San-Salvador,

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, C. A.

SECTION DU PROTOCOLE.

N° d'ordre 840.6. S.P. 0747/L.D.1027.

*Palais national,*  
SAN-SALVADOR, le 15 juin 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note de ce jour concernant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Salvador au sujet des films dénigrants, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador accepte l'accord proposé, conçu dans les termes suivants :

I. Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre au commerce, à la circulation et à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision, offenseraient ou déformeraient directement ou indirectement les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Salvador ou d'Espagne.

II. Les mêmes gouvernements s'engagent à ne pas permettre, sur leur propre territoire, la préparation partielle ou totale des films visés à l'article premier et à ne pas permettre l'importation, la circulation et la projection de ces films.

III. Ils conviennent également qu'au cas où une maison étrangère, productrice de films, récidiverait et produirait de nou-

thousand nine hundred and thirty-five, and may be denounced by either of the Contracting Parties on giving one year's notice.

I have the honour to be, etc.

(*Signé*) Fernando GONZALEZ ARNAO.

His Excellency  
Doctor Miguel Angel Araujo,  
Minister for Foreign Affairs,  
San Salvador.

## II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF SALVADOR, C. A.

REGISTRATION SECTION.

Ref. No. 840.6 S.P.0747/L.D.1027.

*National Palace,*  
SAN SALVADOR, June 15th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note of to-day's date concerning an Agreement between the Governments of Spain and Salvador regarding films of a disparaging nature, I have the honour to inform you that the Government of Salvador accepts the proposed Agreement drawn up in the following terms :

I. The Governments of Salvador and Spain agree to regard as disparaging and to prohibit the trade in and the circulation and exhibition in both countries of cinematograph films or reels, whether sound or silent, produced by any process whatsoever, which attack, slander, defame, ridicule, insult or misrepresent directly or indirectly the uses and customs, institutions, habits, characteristics or peculiarities of, or incidents occurring in, Salvador or Spain.

II. The said Governments agree to prohibit in their own territories the partial or total preparation of films such as those referred to in Article I, and also to prohibit the importation, circulation and exhibition of such films.

III. They likewise agree that, should a foreign film-producing firm repeat the offence and produce further films of a disparaging

veaux films dénigrants, il pourra être infligé une sanction, moyennant accord préalable entre le Salvador et l'Espagne, consistant à interdire la projection de tous les films de la maison récidiviste.

IV. Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Salvador accrédités dans leurs pays respectifs, chaque fois qu'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements procéderont immédiatement à l'application des sanctions prévues.

V. Lorsque les légations respectives auront connaissance de l'existence, au Salvador ou en Espagne, de films dénigrant l'un ou l'autre pays, elles aviseront le gouvernement du pays en question, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour retirer de la circulation le film dénoncé et suspendre sa projection.

VI. Pour qu'un film jugé dénigrant puisse être admis à l'importation et que sa projection soit autorisée, il sera indispensable que les gouvernements respectifs donnent leur agrément par la voie diplomatique, à la suite d'un nouvel examen du film ou d'une modification de celui-ci.

VII. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Salvador conviennent d'appliquer les mêmes mesures et les mêmes sanctions aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain.

VIII. Le présent accord entrera en vigueur le premier août mil neuf cent trente-cinq et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Miguel Angel ARAUJO.

Son Excellence  
Monsieur Fernando Gonzalez Arnao,  
Ministre d'Espagne,  
San-Salvador.

nature, a penalty may be imposed by previous agreement between Spain and Salvador consisting in prohibiting the exhibition of all films produced by the offending firm.

IV. The Governments of Salvador and Spain shall as soon as possible notify the diplomatic representatives of Spain and Salvador accredited to their respective countries whenever it comes to the knowledge of either Government that a film of a disparaging nature has appeared, in which case both Governments shall at once proceed to apply the corresponding penalties.

V. Should the respective Legations at any time have knowledge of the existence in Salvador or Spain of films disparaging either country, they shall notify the Government concerned, which shall at once instruct the competent authorities to withdraw the film from circulation and to suspend its exhibition.

VI. The importation and exhibition of a film considered to be of a disparaging nature shall only be allowed by express agreement between the respective Governments through diplomatic channels, after the film has been either re-examined or altered.

VII. The Governments of Salvador and Spain agree to apply the same measures and penalties in the case of cinematograph films considered to be derogatory to any other Spanish-American country.

VIII. This Agreement shall come into force on the first day of August, one thousand nine hundred and thirty-five, and may be denounced by either of the Contracting Parties on giving one year's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Miguel Angel ARAUJO.

His Excellency  
Don Fernando Gonzalez Arnao,  
Spanish Minister,  
San Salvador.